



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Intangible  
Cultural  
Heritage

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ПН)  
www.unesco.org/culture/ich



Октябрь 2008 г. № 10  
ISSN 1999-7353

### Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 18 СЕНТЯБРЯ 2008 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛУСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА
- 77 НИГЕР
- 78 КУБА
- 79 МОНАКО
- 80 ДЖИБУТИ
- 81 НАМИБИЯ
- 82 ЙЕМЕН
- 83 ИНДОНЕЗИЯ
- 84 МОЗАМБИК
- 85 КЕНИЯ
- 86 ИТАЛИЯ
- 87 БЕЛИЗ
- 88 САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
- 89 УЗБЕКИСТАН
- 90 ЭКВАДОР
- 91 ГВИНЕЯ
- 92 ГРУЗИЯ
- 93 КОЛУМБИЯ
- 94 ШРИ-ЛАНКА
- 95 ПОРТУГАЛИЯ
- 96 УКРАИНА
- 97 ЧАД
- 98 СУДАН
- 99 ШВЕЙЦАРИЯ
- 100 ЛЕСОТО
- 101 КАТАР
- 102 ПАПУА-НОВАЯ ГВИНЕЯ
- 103 СЛОВЕНИЯ

## Рождение эмблемы Конвенции – символа нематериального культурного наследия

Нематериальное культурное наследие имеет теперь свой символ. Генеральная ассамблея государств-участников Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия, состоявшаяся 16–19 июня 2008 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, выбрала эмблему из 1297 вариантов, представленных художниками из 101 государства-члена ЮНЕСКО.

Автор эмблемы – хорватский художник Драгутин Дадо Ковачевич (см. интервью на с. 4). Признано, что его произведение лучше других отражает цели и дух Конвенции, в задачу которой входит сохранение живого наследия, воспитание уважения к нему и развитие понимания его важности.

Конкурс на лучший дизайн эмблемы был объявлен в октябре 2007 г. и завершился 17 марта 2008 г. Он был открыт для всех профессионалов-графиков, художников и тех, кто занимается нематериальным наследием. За проведением конкурса наблюдал избранный Комитетом специальный вспомогательный орган, состоявший из представителей Франции (Шериф Хазнадар, председатель),



© 2008 ЮНЕСКО

Эмблема Конвенции 2003 г., автор Драгутин Дадо Ковачевич

Бразилии (Антониу Рикарти, докладчик), Алжира, Болгарии, Индии и Нигерии. Этот орган рассматривал предложенные проекты эмблем в несколько этапов, а 13 июня 2008 г. состоялось совещание, на котором были избраны  
(продолжение на с. 4)

### От редакции

За последние месяцы произошло несколько важных событий, связанных с Конвенцией 2003 г.: 2-я очередная сессия Генеральной ассамблеи приняла Оперативное руководство; Лесото ратифицировало Конвенцию и стало сотым государством-участником; Фонд нематериального культурного наследия принял первый добровольный взнос; Конвенция обрела свою эмблему; Рикс Смит покинул свой пост руководителя Отдела нематериального наследия. На церемонии закрытия сессии Генеральной ассамблеи делегации одобрили деятельность Секретариата и особенно вклад Рикса на посту первого секретаря Конвенции. Я присоединилась к словам благодарности и признания его заслуг, приверженности делу и стремлению добиться полного вступления в силу Конвенции.

В настоящее время Секретариат рассматривает первые 75 заявлений об аккредитации, полученных от НПО, а также занимается внедрением программного обеспечения, которое поможет обрабатывать сотни заявлений о включении в списки и поступающие предложения и просьбы об оказании помощи. Должностные лица в государствах-участниках работают совместно с общинами, выбирая кандидатов на включение в Репрезентативный список и Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в

срочной охране, которые будут рассмотрены Комитетом во время встречи в 2009 г. Работа ЮНЕСКО по охране наследия продолжается благодаря средствам, выделяемым по обычной программе, а также щедрым пожертвованиям со стороны все возрастающего числа государств.

Вестник тоже развивается. Скоро к изданию на французском, английском, испанском, арабском и русском языках прибавится издание на суахили, подготовленное правительством Кении при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Найроби. Если совещания Комитета и Генеральной ассамблеи будут проходить не так часто (менее чем за 24 месяца их состоялось восемь!), то Вестник и сайт, посвященный НКН, смогут более подробно рассказывать о деятельности по его сохранению. И по мере того, как Комитет начнет определять программы, проекты и мероприятия, которые можно считать образцовыми, Вестник будет помещать информацию о положительных практиках по сохранению наследия. Пожалуйста, сообщайте нам, каким образом Вестник и сайт могут вам помочь, и рассказывайте нам о деятельности, достойной освещения.

Франсуаза Ривьер, ВРПО руководителя  
Отдела нематериального наследия

(Слева) Выборы новых членов Комитета  
 (В центре) Пленарное заседание Генеральной ассамблеи  
 (Справа) Председатель Ассамблеи Шериф Хазнадар, докладчик Франциско Ксавьер Лопес Моралес и заместитель Генерального директора по вопросам культуры Франсуаза Ривьер выразили признательность Риксу Смитсу



Photos: © UNESCO



## Вторая очередная сессия Генеральной ассамблеи (16–19 июня 2008 г.)

Для Конвенции открылась новая глава, когда 19 июня 2008 г. Генеральная ассамблея приняла Оперативное руководство по ее исполнению. Среди прочего в Руководстве (его можно найти на нашем сайте) изложены критерии, процедуры и график включения элементов в списки Конвенции, оказания международной помощи и отбора программ, проектов и мероприятий по охране наследия. В нем указаны требования к отчетности государств-участников, оговаривается участие неправительственных организаций, сообществ, экспертов и других деятелей в исполнении Конвенции. Руководство подготовлено Комитетом во время 4-х совещаний, проходивших с ноября 2006 г. по февраль 2008 г. Ассамблея, возглавляемая новоизбранным председателем, представителем Франции г-ном Шерифом Хазнадаром, внимательно изучила проекты Руководства, предложенные Комитетом.

Ассамблея и Комитет признают важность участия различных субъектов (таких, как сообщества, группы, отдельные лица, эксперты, специализированные центры и исследовательские учреждения) в исполнении Конвенции. Ассамблея определила, что государство-участник или заинтересованное сообщество, другое государство-участник или консультативная организация могут представить на рассмотрение Комитета случаи чрезвычайной срочности; но только соответствующее государство-участник может инициировать просьбу о внесении элемента в Список наследия, нуждающегося в срочной охране. Ассамблея подчеркнула, что работа над Руководством не завершена и что на основе опыта, приобретенного в будущем, Комитет и Ассамблея в ближайшие годы могут его доработать и дополнить.

Ассамблея обратилась к Комитету с просьбой продолжить работу по подготовке дополнительных директив, касающихся наглядности Конвенции, использования ее эмблемы и возможных путей увеличения ресурсов Фонда нематериального культурного наследия, а также выполнения других задач. Затем Ассамблея единодушно утвердила Оперативное руководство. Оно будет опубликовано до конца года вместе с другими важными документами на 6-ти рабочих языках ЮНЕСКО в сборнике «Основные документы».

Двухгодичный доклад Комитета был представлен Генеральной ассамблее его председателем Фаруком Логоглу (Турция). Генеральная ассамблея, выразив благодарность за проделанную МК работу и отметив вклад 4-х председателей, руководивших проведением сессий Комитета в течение последних 2-х лет, единодушно одобрила доклад и предложила Генеральному директору вынести его на рассмотрение Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Кроме Руководства Ассамблея одобрила план, касающийся использования ресурсов Фонда, и бюджет Конвенции на период с июля 2008 г. по июнь 2010 г. Около \$2,5 млн будет в распоряжении Фонда, причем две трети средств пойдет на международную помощь в целях охраны НКН. Оставшаяся часть будет направлена на поддержку работы Комитета. Ассамблея решила, что взнос государств-участников в Фонд нематериального культурного наследия будет составлять 1% взноса каждого государства-участника в обычный бюджет ЮНЕСКО. Размер взноса сохраняется на неопределенное время, до тех пор, пока Ассамблея не решит иначе.

В заключении Ассамблея обсудила вопрос распределения мест в Межправительственном комитете по охране нематериального культурного наследия и обновления половины его членов. Руководствуясь принципом справедливого географического представительства, установленного Конвенцией, Ассамблея распределила места так, чтобы все 93 государства-участника Конвенции на это время получили в нем место, и избрала 12 новых членов Комитета: Венесуэлу, Зимбабве, Италию, Иорданию, Кению, Кипр, Республику Корею, Кубу, Нигер, Оман, Парагвай и Хорватию.

### Новый состав Межправительственного комитета

ЧЛЕНЫ КОМИТЕТА	СРОК ПОЛНОМОЧИЙ
<b>ГРУППА I</b>	
Кипр*	2008–2012
Италия*	2008–2012
Турция	2006–2010
<b>ГРУППА II</b>	
Беларусь	2006–2010
Хорватия*	2008–2012
Эстония	2006–2010
Венгрия	2006–2010
<b>ГРУППА III</b>	
Куба*	2008–2012
Мексика	2006–2010
Парагвай*	2008–2012
Перу	2006–2010
Венесуэла* (Боливарианская Республика)	2008–2012
<b>ГРУППА IV</b>	
Индия	2006–2010
Республика Корея*	2008–2012
Вьетнам	2006–2010
<b>ГРУППА V (a)</b>	
ЦАР	2006–2010
Габон	2006–2010
Кения*	2008–2012
Мали	2006–2010
Нигер*	2008–2012
Зимбабве*	2008–2012
<b>ГРУППА V (b)</b>	
Иордания*	2008–2012
Оман*	2008–2012
ОАЭ	2006–2010

\* Новые члены Комитета.



© UNESCO / Chimfizi Kai Marimo



© Franco Stefano Ruiu



© Pasquale Capizzi

(Наверху слева) Танец «Мбенде Жерусарема» (Зимбабве)  
 (Наверху) Пенне а теноре, исполняемое пастухами Сардинии (Италия)  
 (Слева) Культурное пространство общин беду в Петре и Вади Рум  
 (На следующей странице, внизу) Праздник Данодже в Гангнеунге (Республика Корея) скоро будет включен в Репрезентативный список

## Новое Бюро Генеральной ассамблеи

На 2-й сессии Ассамблея выбрала следующих членов Бюро

- Председатель: г-н Шериф Хазнадар (Франция)
- Докладчик: г-н Франсиско Ксавьер Лопес Моралес (Мексика)
- Вице-председатели: представители Алжира, Болгарии, Индии и Сенегала

## Аккредитация НПО

Генеральная ассамблея создала жизненно важный для исполнения Конвенции документ – Оперативное руководство, определяющее критерии, условия и процедуру аккредитации НПО, способных выполнять консультативные функции по отношению к Комитету. НПО, соответствующие этим критериям, могут подавать в Секретариат Комитета заявки на аккредитацию Генеральной ассамблеи.

НПО, желающим, чтобы их заявка была рассмотрена Комитетом, предлагается подавать заявочные документы, используя форму ICH-09 (см. информацию, размещенную справа), и представить ее в Отдел нематериального наследия вместе со всей необходимой информацией. Более 75 организаций подали заявки на аккредитацию до 1 сентября 2008 г., первого срока их подачи. Комитет рассмотрит их в ноябре этого года на сессии в Стамбуле, при этом пристальное внимание будет уделено принципу справедливого географического представительства.

Принимая решения об аккредитации НПО в 2010 г., Генеральная ассамблея поручила Комитету приглашать для консультаций любые НПО, обладающие признанной компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия, которые были рекомендованы Комитетом для аккредитации. Эта промежуточная процедура будет действовать до следующей сессии Генеральной ассамблеи, которая состоится в июне 2010 г.

## Формы для номинаций, предложений и заявок

	ФОРМА
Номинация на включение в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране	ICH-01
Номинация на включение в Репрезентативный список	ICH-02
Программы, проекты и мероприятия, которые предлагаются для отбора и продвижения, как наилучшим образом отражающие принципы и цели Конвенции	ICH-03
Заявка на международную помощь, предоставляемую Фондом нематериального наследия	ICH-04
Заявка на помощь в подготовке предложений по кандидатурам на включение в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране	ICH-05
Заявка на помощь в подготовке предложений программ, проектов и мероприятий для отбора и продвижения, как наилучшим образом отражающие принципы и цели Конвенции	ICH-06
Передача прав и Реестр документации	ICH-07
Заявка неправительственной организации на аккредитацию для предоставления Комитету консультативных услуг	ICH-09

Все формы и сроки подачи можно посмотреть на:

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms/>

### Более подробная информация о формах:

- ICH-01, ICH-02, ICH-03, ICH-07: ICH-nominations@unesco.org
- ICH-04, ICH-05, ICH-06: ICH-assistance@unesco.org
- ICH-09: ICH-NGO@unesco.org
- Справки общего характера: ICH@unesco.org

**ИЗДАТЕЛЬ:** Отдел нематериального наследия (ИТН)  
Сектор культуры ЮНЕСКО  
1 rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15, France  
email: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)  
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

**ГЛАВНЫЙ  
РЕДАКТОР:** Françoise Rivière

**РЕДКОЛЛЕГИЯ:** Fernando Brugman, Regina Coar,  
Richard Lo Giudice, César Moreno-Triana,  
Fleur Perrier, Frank Proschan, David Stehl

**ГРАФИЧЕСКОЕ  
ОФОРМЛЕНИЕ:** Jean-Luc Thierry

*Вестник нематериального наследия* в печатном и электронном виде имеется на английском, французском, испанском, арабском языках и на русском языке (только в электронном виде). Издание на арабском языке осуществлено при финансовой поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и наследия, Эмират Абу-Даби, ОАЭ.

Содержание журнала на русском языке можно скачать ([www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника.

© Conselho das Aldeias Wairipi-Apina



# Живое наследие

(продолжение со с. 1)

финалисты и подготовлены рекомендации для Комитета.

Чтобы дать возможность Генеральной ассамблее выбрать эмблему и обеспечить самое широкое участие государств-участников, Комитет собрался 16 июня 2008 г. на 3-ю внеочередную сессию для принятия рекомендаций вспомогательного органа. Затем Комитет предложил на рассмотрение Генеральной ассамблеи 7 финалистов, и 19 июня 2008 г. Генеральная ассамблея выбрала эмблему г-на Ковачевича. Варианты, предложенные Петрой Сутила из Словении и Микеланджело Камарадо из Италии, заняли 2-е и 3-е места соответственно. Победитель конкурса получит денежный приз в размере \$15 000.

Генеральная ассамблея постановляет, что исключительное право пользования эмблемой предоставляется только Ассамблее, Комитету и Секретариату до тех пор, пока Генеральная ассамблея не утвердит оперативное руководство по ее более широкому использованию.

## Интервью с Драгутином Дадо Ковачевичем, автором новой эмблемы ЮНЕСКО для Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия

**Вы только что победили в конкурсе на лучший дизайн эмблемы для Конвенции об охране нематериального культурного наследия, в котором принимали участие около 1300 кандидатов из более чем ста стран. Как Вы отнеслись к этому известию?**

Несмотря на то что все, кто принимал участие в этом конкурсе, ждали результата, для меня он стал неожиданностью. За два дня до этого я получил письмо по электронной почте, где говорилось, что меня избрали одним из семи лучших кандидатов. На минуту мне подумалось, что друзья, знавшие о том, что я подавал заявку, меня разыграли. Но когда я начал со всех сторон получать поздравления, понял, что это правда. Надо сознаться, что я взволнован.

**Это самое значительное международное признание, полученное Вами за работу?**

Мне не довелось принимать участие во многих международных конкурсах. Долгое время в нашей стране было трудно получить информацию такого рода. (Сейчас, с расширением доступа к Интернету, дело обстоит иначе.) И я уже не в том возрасте, чтобы суетиться и всюду поспевать. Скажу только, что считаю международным успехом то, что мои проекты участвовали в конкурсах «Новый дизайн футболки» в 1994 г. и «Дизайн футболки-2» в 1998 г., которые проводились журналом *Graphis* (Швейцария) и были в нем опубликованы.

**Недавно Вы получили награду в Турции.**

Да, месяц назад мне присудили 3-ю премию на средиземноморском фестивале *Caricaturque* в Алании. Он был посвящен теме туризма в Средиземноморье.

**Судя по эмблеме, которую Вы представили на конкурс ЮНЕСКО, Вы – последователь эстетики минимализма. Как у Вас возникла идея эмблемы?**

Сначала я прочитал о конкурсе в газетах, потом в Интернете. И начал думать, держа под рукой блокнот для зарисовок. О нематериальном наследии я знаю не больше, чем любой обычный человек. Я нашел кое-какую информацию, но большой исследовательской работы не проводил, потому что слишком глубокий анализ ведет к тому, что появляется чрезмерно много деталей. Вообще не люблю знать слишком много о той теме, которой занимаюсь.

С самого начала я знал, что эмблема должна быть абстрактной. Предметное искусство не согласуется с нематериальным. Поэтому я начал с базовых фигур – треугольника, квадрата и круга, а потом возникла идея «текстового пузыря», как в комиксах. Такой «пузырь» должен охватывать все 3 фигуры и заключать их в себе. Начался процесс рисования, который свелся к одному движению карандаша – не отрывая руки, опять-таки с помощью минималистского приема треугольник превращался в квадрат, квадрат – в круг, а круг принимал форму «пузыря».

Но мне пришлось убрать из «пузыря» соединительный «хвостик», указывающий на говорящий персонаж, потому что такая форма уже присутствовала внутри рисунка – в треугольнике.

**Однако Ваша эмблема ничуть не напоминает «текстовый пузырь» из комикса.**

Да, сейчас она напоминает значок @. Это сходство получилось ненамеренно, случайно. Но я не собираюсь умалять его значение, потому что здесь высветилась связь между традицией – простым движением руки и современностью – ее символизирует значок @ («собака»), что очень соответствует нашей теме: наследие в современном мире.



© Kim Jong-Dai